

Carl Riedel,  
Nesem vám noviny

*tradukita de N. N. 44*

Nesem vám noviny,  
poslouchajte,  
z betlémské krajiny,  
pozor dejte.  
slyšte je pilně  
a neomylně,  
rozjímejte.

Syna porodila  
čistá Panna,  
v jesličky vložila  
Krista Pána.  
Jej obvinula  
a zavinula,  
plenčičkama.

K němuž to andělé  
z nebe přišli,  
i také pastýři  
jsou se sešli.  
Jeho vítali,  
jeho chválili,  
dary nesli.

Andělé v oblacích  
prozpěvují,  
narození Páně  
ohlašují,  
že jest narozen,  
v jeslích položen,  
oznamují.

...

Carl Riedel,  
Come, all ye shepherds

*tradukita de Mari Ruef Hofer*

Come hark unto me!  
Go ye to Bethlehem,  
Jesus to see!  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Great is the story,  
Great is His glory,  
Be not afraid!

Let us obey now  
The heavenly voice!  
Jesus, our Saviour's born.  
Come and rejoice!  
Come every nation,  
Give adoration,  
Come every nation,  
Give adoration,  
Gifts to Him present!

Truly the angels  
Have spoken today:  
See Mary, Jesus,  
The stable, the hay!  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Hear their sweet singing,  
Round us now ringing,  
Glory on high!

...

Carl Riedel,  
Aŭdu, paŝtistoj

*tradukita de Albrecht  
Kronenberger*

Aŭdu, paŝtisto,  
mi diras al vi  
Bonan sciigon  
pri l' Filo de Di':  
Enkarniĝinta,  
ĵus naskiĝinta,  
Ĉirkaŭvindita,  
entrogigita.  
Gloron al Li!

Vidu, homidoj,  
la amon de Di'.  
Malsupreniris  
la Vorto por vi.  
Kruce murdota,  
entombigota,  
Resurektonta,  
ĉiel-ironta.  
Gloron al Li!

Venu, kristanoj,  
rapidu al Li,  
Kiu bebiĝis  
en stalo por vi.  
Miru ĝojante,  
kore kantante,  
Genufleksante,  
Lin adorante.  
Gloron al Li!

...

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 - †1888-06-03) en ĉeĥa de N. N. 44.

Arg-565-1460 (2012-12-26 12:32:12)

Vidu ankaŭ: <http://archiv.radio.cz/christmas/koleda/k1.html>.

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 - †1888-06-03) en la Anglan de MARI RUEF HOFER (\*1858 - †1929) en 1912.

Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)

Tiun ĉi angligon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeages.htm>. Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en [http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer\\_mr.htm](http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm) kaj en [http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari\\_Ruef\\_Hofer](http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer).

Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (\*1827-10.05 - †1888-06-03) en Esperanton de ALBRECHT KRONENBERGER (\*1940-01-21) en 1990.

Arg-565-1142 (2010-09-20 11:11:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la retejo <http://reocities.com/cigneto/thctxt/a/auwdupasx1.html>.